

**BOLETIM DA  
BIBLIOTECA GERAL  
DA UNIVERSIDADE  
DE COIMBRA**

**VOL. 48 (2018)**



# Mutatis mutandis : os dramas da forma. *Metamorfozes* de Ovídio

Sala de São Pedro, 16 a 22 de julho de 2017

Núcleo 1 : Séculos XV e XVI, e os comentários de Rafael Regius

Os mitos como exemplos de vícios e virtudes

OVÍDIO, 43 a.C.-17?

P. Ouidii Metamorphosis cum integris ac emendatissimi Raphaelis Regii enarrationibus & repraehensione illaru[m] ineptiarum quibus ultimus Quaternio primae editionis fuit inquinatus. Venetiis : Simon Ticinesis Bibilaqua, octavo idus iulii 1497 [8 Julho].

UCBG R-46-6

Publii Ovidii Nasonis Sulmonensis Metamorphoseos librorum XV opus auctum et recognitum. Universi operis elenchus. Ipsi[us] Ovidii vita ex ejus op[er]ib[us] lucule[n]ter collecta. Luculentissime reverendi patris magistri Petri Lavinii ... Tropologice expositiones et signo tali designantur. Elegantissime Raphaelis Regii enarrationes ... [Excusum Lugduni] : [in edibus Antoniii Bla[n]chard], [1527].

UCBG J.F.-66-5-14

P. Ovidii Nasonis Metamorphoseos Libri quindecim, cum commentariis Raphaelis Regii. Adiectis etiam Annotationibus [Iacobi Micylli] nunc primum in lucem editis. Basileae : per [Ioan. Hervagium], 1543.

UCBG J.F.-50-6-5

P. Ovidij Nasonis Metamorphoseon libri XV. Raphaelis Regii Volaterrani  
luculentissima explanatio, cum novis Iacobi Micylli, viri eruditissimi,  
additionibus ... Venetiis : apud Ioan. Gryphium, 1565.

UCBGJ 1-3-7-454

## Núcleo 2 : Séculos XVII, XVIII e XIX

### Histórias educativas

#### ***Opera omnia***

OVÍDIO, 43 a.C.-17?

Publii Ovidii Nasonis Operum. Scripta amatovia complexus Nicolaus Hein-  
sius. Amstelodami : Typis Danielis Elzevirii, 1664.

UCFL CF B-3-16

Operum P. Ovidii Nasonis. Editio nova, accurante Nicolao Heinsio. Amste-  
lodami : apud Abrahamum Wolfgang, 1684-1685.

UCBGJ 4-1-1-10

Pub. Ovidii Nasonis Operum tomus primus [-quartus]. Interpretatione et  
notis illustravit Daniel Crispinus, Helvetius jussu christianissimi regis, ad  
usum serenissimi Delphini. Lugduni : apud Anissonios, Joannem Posuel,  
et Claudium Rigaud, 1689.

UCBGJ 1-3-5-335/338

Publii Ovidii Nasonis Opera omnia, IV voluminibus comprehensa. Amste-  
lodami : apud R. & J. Wetstenios, & G. Smith, 1727.

UCBGJ 1-3-5-330/333

Publii Ovidii Nasonis Operum ... Amstelodami : Sumptibus Societatis, 1746.

UCFL CF A-7-42/44

## Traduções e edições comentadas

OVÍDIO, 43 a.C.-17?

Metamorphoseos del excelente poeta Ovidio Nasson. Traduzidos en verso suelto y octava rima, con sus alegorias al fin de cada libro, por el Doctor Antonio Perez Sigler ... Nuevamente agora enme[n]dados, y añadido por el mismo autor un Diccionario Poetico copiosíssimo ... En Burgos : por luã Bautista Varesio : a costa de Pedro de Osete, 1609.

UCBGJ 4-1-2-9

Les metamorfoses d'Ovide. Traduites en françois, par Mr. Du-Ryer de l'Academie Françoise. Avec de nouvelles explications à la fin de chaque fable. Enrichie de figures en taille douce. Tome IV. A La Haye : chez P. Gosse & J. Neaulme, 1728.

UCBG S.P.-M-10-40 [T. 4]

Ovide, Oeuvres complètes avec la traduction en français. Publiées sous la direction de M. Nisard ... Paris : J. J. Dubochet et Compagnie, 1843.

UCBG V.T.-6-2-7

Shakespeare's Ovid : being Arthur Golding's translation of the Metamorphoses. Edited by W. H. D. Rouse. London : Centaur Press, [1961].

UCLIN 871.2 OVI cor

### ***Fabulae Selectae***

OVÍDIO, 43 a.C.-17?

Pub. Ovidii Nasonis Metamorphose libri XV ab omni obscoenitate purgati. Studio et operii Iacobi Pontani e Societatis Iesu. Antuerpiae : apud Ioannem Baptist. Verdussen, 1711.

UCBGJ 4-3-4-100

SELECTAE fabulae ex libris metamorphoseon Ovidii Nasonis, capitibus et notis gallicis enucleatae. Nova editio, recognita et prioribus locupletior. Curante C.P. Lutetiae Parisiorum Institute. Paris : chez Madame Veuve Dabo, 1821.

UCBG Abraveia 9-(1)-5-7-49

MORCEAUX choisis des metamorfoses : texte latin publié avec une notice sur la vie d'Ovide des observations sur la constitution du texte des remarques de grammaire et de prosodie une table des noms propres des arguments, des notes et des illustrations d'après les monuments. Par M.L. Armengaud. Ovide; texte latin par M.L. Armengaud. Paris : Librairie Hachette et Cie, 1896.

UCLCL U-4

### **Núcleo 3 : Em busca do texto ovidiano**

#### **Edições científicas e traduções para o leitor moderno**

OVÍDIO, 43 a.C.-17?

P. Ovidi Nasonis Metamorphoses. Recognovit brevique adnotatione critica instruxit R.J. Tarrant. Oxonii : E Typographeo Clarendoniano; New York : Oxford University Press, 2004.

UCLCL Mest. 6

Les metamorphoses. Ovide; texte établi et traduit par Georges Lafaye. Paris : Société d'Édition "Les Belles Lettres", 1955.

UCLCL Cor. 26-7

Metamorphoses I[-XV]. Ovid; edited with translation and notes by D.E. Hill. Warminster : Aris and Phillips, 1985-[2000].

UCLCL U-4

Metamorfosis. P. Ovidio Nasón; texto revisado y traducido por Antonio Ruíz de Elvira. Barcelona : Alma Mater, 1964-[1969].

UCLCL L-2

Metamorfosi. Ovidio; a cura di Alessandro Barchiesi; testo critico basato sull'edizione oxoniense di Richard Tarrant; traduzione di Ludovica Koch; commento di Alessandro Barchiesi e Gianpiero Rosati. Milano : Fondazione Lorenzo Valla; Arnoldo Mondadori, 2007.

UCFL F-7-54 (EL)

#### **Núcleo 4 : Ovídio em Portugal (edição e tradução)**

##### ***As Metamorfoses em Portugal***

OVÍDIO, 43 a.C.-17?

P. Ovidii Nasonis Metamorphoses selectae in usum scholarum. Accedit Index mythologicus et geographicus. Olisipone : ex Typographia Nationali, 1899.

UCBG 7-64-27-148

As Metamorphóses de Publio Ovidio Nasão : poema em quinze livros. Vertido em portuguez por António Feliciano de Castilho. Lisboa : na Imprensa Nacional, 1841.

UCBG 7-28-15-18

Metamorfoses. Ovídio; trad. directa do latim de Domingos Lucas. Lisboa : Vega, 2006-2008.

UCBG 9-(1)-9-13

Metamorfoses. Ovídio; trad. Paulo Farmhouse Alberto. Lisboa : Livros Cotovia, 2014.

UCBG 7-75 B-2-1

Metamorfoses. Ovídio & Bocage; intr. João Angelo Oliva Neto. São Paulo : Hedra, 2000.

UCFL B-177-4-54

## Núcleo 5 : Ovídio ilustrado

OVÍDIO, 43 a.C.-17?

P. Ovidii Metamorphosis cu[m] luculentissimis Raphaelis Regii enarratio[n]ibus, quibus cu[m] alia q[uae]da[m] ascripta sunt, q[uae] i[n] exemplaribus a[n]tea impressis non inveniuntur, tum eor[um] apologia quae fuerant a quibusdam repraehensa ... Venetiis : per Ioannem Tacuinum de Tridino, 1518.

UCBGJ 1-3-7-453

Les metamorphoses d'Ovide : traduites en prose française, et de nouveau soigneusement reveuës, corrigees en infinis endroits, et enrichies de figures à chacune fable. Avec XV discours contenans l'explication morale et historique. De plus outre le jugement de Paris, augmentees de la Metamorphose des Abeilles, traduite de Virgile, de quelques Epistres d'Ovide, et autres divers traitez. A Paris : chez Augustin Courbé, 1651.

UCBGJ 1-3-15-455

Les metamorphoses d'Ovide. Traduites en françois par P. Du-Ryer. Avec des explications sur toutes les fables. A Paris : chez Antoine de Sommerville, 1655.

UCBGJ 1-3-4-260

P. Ovidii Nasonis Opera omnia, in tres tomos divisa, cum integris Nicolai Heinsii, D.F. lectissimisque variorum notis, quibus non pauca, ad suos quaeque antiquitatis fontes diligenti comparatione reducta, accesserunt. Studio Borchardi Cnippingii. Lugduni Batavorum : ex officina Hackiana, 1670.

UCBGJ 1-3-19-236/238

Les métamorphoses d'Ovide, en latin. Traduites en françois, avec des remarques, et des explications historiques par Mr. L'Abbé Banier ... ; ouvrage enrichi de figures en taille douce, gravées par B. Picart, & autres habiles maîtres. A Amsterdam : chez R. & J. Wetstein & G. Smith, 1732.

UCBGJ 1-3-8-498

LE MIRE, Noël, 1724-1800

Les Métamorphoses d'Ovide gravées sur les desseins des meilleurs peintres français. Par les soins des S.rs le Mire et Basan graveurs. A Paris : chez Basan, Le Mire, [1767]-[1770].

UCBG RB-12-23

## **Núcleo 6 : Bibliografia passiva**

### **Ovídio, objeto de fascínio e de estudo**

CANTEL, Raymond, 1914-1986

Ovide et les sermons du Pere Vieira. [Lisboa] : Livraria Bertrand, 1955.

UCBG 9-(4)-8-5-71

BUESCU, Victor, 1911-1971

Ovídio o primeiro poeta romeno. Braga : Bracara Augusta, 1966.

UCBG 5-12-35-4

SCHEVILL, Rudolph, 1874-1946

Ovid and the Renaissance in Spain. Hildesheim; New York : G. Olms, 1971.

UCFL N-1

PEREIRA, Maria Helena da Rocha, 1925-2017

"O tema da metamorfose na poesia camoniana". Coimbra : [s.n.], 1975.

UCBG 9-(10)-II-4 PER

COLLOQUE Présence d'Ovide. Édité par R. Chevallier. Paris : Les Belles Lettres, 1982.

UCFL U-5

MOSS, Ann

"relegatio" : Colóquio Internacional ... : actas. [Org.] Centro de Estudos Clássicos da Faculdade de Letras de Lisboa; coord. Aires A. Nascimento, Maria Cristina C. M. S. Pimentel. Lisboa : Centro de Estudos Clássicos, 2007.

UCBG 9-(1)-6-54-13



A COMPANION to Ovid. Edited by Peter E. Knox. Chichester, U.K.; Malden, MA : Wiley-Blackwell, 2009.

UCFL C-15-4

ANDRÉ, Carlos Ascenso

Camões e Vieira, na senda de Ovídio. In **Vir bonus peritissimus aequus**. *Estudos de homenagem a Arnaldo Espírito Santo*. Maria Cristina Pimentel, Paulo Farmhouse Alberto (eds.). Lisboa, Centro de Estudos Clássicos, 2013. p. 745-753.

UCBG 10-(1)-15-6-31

## Iconografia

### **Metamorfoses**

OVID in Renaissance France : a survey of the Latin editions of Ovid and commentaries printed in France before 1600. London : Warburg Institute, University of London, 1982.

UCFL C-11-2

BRILL'S Companion to Ovid. Edited by Barbara Weiden Boyd. Leiden : Brill, 2002.

FLUL 821.124'02.09 OVI/BOY, B-CC

WARNER, Marina, 1946-

Fantastic Metamorfoses, Other worlds : Ways of telling the self. Oxford : Oxford University, [2004].

FLUL 82-09 WAR, M-CC

### **Colóquio Internacional "Ovídio : Exílio e Poesia", Lisboa, 2007**

Publius Ovidius Naso Sulmonensis, ex veteri numismate repraesentatus. In Ovídio - **P. Ovidii Nasonis Opera omnia**, in tres tomos divisa, cum integris Nicolai Heinsii, D.F. lectissimisque variorum notis ....; studio Borchardi Cnipplingii. Lugduni Batavorum : ex officina Hackiana, 1670. Vol. 1, p. 14.

UCBGJ 1-3-19-236

## Medalhão de Ovídio

Fab. X. Myrrha changée en Arbre. Naissance d'Adonis. In Ovídio - **Les métamorfoses d'Ovide** en latin. Traduites en françois, avec des remarques, et des explications historiques par Mr. L'Abbé Banier...; ouvrage enrichi de figures en taille douce, gravées par B. Picart, et autres habiles maîtres. A Amsterdam : chez R. & J. Wetstein & G. Smith, 1732. T. 2, p. 342.

UCBGJ 1-3-8-498

## Mirra e o nascimento de Adónis (*Metam. X, 481-514*)

VAN GUNST, Philipp, 16---17--

Fab. VI. Narcisse aimé d'Echo. Phil. a Gunst sculp. In Ovídio - **Les métamorfoses d'Ovide** en latin. Traduites en françois, avec des remarques, et des explications historiques par Mr. L'Abbé Banier...; ouvrage enrichi de figures en taille douce, gravées par B. Picart, et autres habiles maîtres. A Amsterdam : chez R. & J. Wetstein & G. Smith, 1732. T. 1, p. 95.

UCBGJ 1-3-8-498

## Eco e Narciso (*Metam. III, 339-510*)

Fab. IX. Pigmalion amoureux d'une Statue qu'il avoit faite. In Ovídio - **Les métamorfoses d'Ovide** en latin. Traduites en françois, avec des remarques, et des explications historiques par Mr. L'Abbé Banier...; ouvrage enrichi de figures en taille douce, gravées par B. Picart, et autres habiles maîtres. A Amsterdam : chez R. & J. Wetstein & G. Smith, 1732. T. 2, p. 340.

UCBGJ 1-3-8-498

## Pigmalião e Galateia (*Metam. X, 243-297*)

SAINT-AUBIN, Augustin de, 1736-1807

Jupiter Métamorphosé en Taureau, enleve Europe jusque dans l'Isle de Créte. F. Boucher inv.; Aub. De St. Aubin sculp. In Le Mire, Noël – **Les Métamorfoses d'Ovide gravées sur les desseins des meilleurs**

**peintres français.** Par les soins des S.rs le Mire et Basan graveurs. A Paris : chez Basan [et] Le Mire, [1767]-[1770]. N° 38.

UCBG RB-12-23

### **O rapto de Europa (*Metam.* II, 844-875)**

BAQUOY, Pierre-Charles, 1759-1829

Daphné poursuivie par Apollon, et changée en Laurier par son Père. C. Monnet del.; Baquoy sc. In Le Mire, Noël - **Les Métamorphoses d'Ovide gravées sur les desseins des meilleurs peintres français.** Par les soins des S.rs le Mire et Basan graveurs. A Paris : chez Basan [et] Le Mire, [1767]-[1770]. N° 18.

UCBG RB-12-23

### **Apolo e Dafne (*Metam.* I, 452-567)**

LAUNAY, Nicolas de, 1739-1792

Orphée sur le mont Rhodope attire au son de sa voix et de sa lyre les animaux, les rochers et les arbres. Car Eisen del.; N. De Launay sculp. In Le Mire, Noël - **Les Métamorphoses d'Ovide gravées sur les desseins des meilleurs peintres français.** Par les soins des S.rs le Mire et Basan graveurs. A Paris : chez Basan [et] Le Mire, [1767]-[1770]. N° 102.

UCBG RB-12-23